

## Notes

These notes cite sources I consulted while writing *Euphemia*. A page number from *Euphemia* appears at left, followed by a keyword or keywords from the relevant passage, then the source. Because most of these sources are listed in the bibliography of *Euphemia*, only brief citations are given here. If a source is not included in the bibliography, complete publication information is provided.

### 1. *Mincing Words*

- 3 Haruf: Kent Haruf, *Plainsong* (New York: Knopf, 1999), 127.
- 4 Churchill: Holder, 404. Although Langworth, 581, questions the authenticity of this episode, as do others, Churchill's granddaughter Celia Sandys recounts it in a *Daily Mail* interview, September 6, 2008.
- 5 environmentalist: Elizabeth Kolbert, "Green Like Me," *New Yorker*, August 31, 2009, 73.
- 5 FBI agent: *NBC Nightly News*, January 17, 2009.
- 5 homosexuals: Ayto, 105–7; Bertram, 163, 197, 270–71; Holder, 181, 285; George Pelecanos, *The Big Blowdown* (New York: St. Martin's Press, 1996), 193; McHenry, 533–48; Anthony, 202.
- 6 Müller: Müller, *Land of Green Plums*, 71.
- 7 Eupheme, euphemism: David Kravitz, *Who's Who in Greek and Roman Mythology* (New York: Clarkson Potter, 1975), 95; Burchfield, "An Outline," 13; OED.
- 9 Cape of Good Hope: Griffin, 32; Cape Point, [http://www.capepoint.co.za/flying\\_dutchman/follow\\_the\\_map/](http://www.capepoint.co.za/flying_dutchman/follow_the_map/) (accessed March 25, 2010).
- 9 emerging consumers: *New Yorker*, December 21 & 28, 2009, 96.
- 9 Greeks and Romans: Griffin, 33–34.
- 9 execution: Griffin, 34; OED.
- 10 BBC correspondent: Mark Doyle, *The World* (PRI), November 25, 2008.
- 12 2008 press account: *New Yorker*, July 21, 2008.
- 12 Holder: R. W. Holder, *A Dictionary of Euphemisms: How Not to Say What You Mean*. (Oxford: Oxford University Press, 1995), viii.

- 13 pass away: Gross, 205–6.
- 13 penis, Cicero: Griffin, 35; OED.
- 13 Schulz: Schulz, 65–70.
- 14 a linguist: Bache, 126–27. Bache spelled it “ornary.”
- 15 Cicero, Roman youth: Griffin, 35; Allan and Burrige, *Euphemism*, 22–23; Cicero, 293–96.
- 16 Allan and Burrige: Allan and Burrige, *Euphemism*, 187–88; Allan and Burrige, *Forbidden Words*, 213–16. See also McKnight, 269–70; Ayto, 213–14, 222.
- 16 concentration camp: Flexner, *I Hear*, 431; Dent, 5–6; OED.
- 16 Sri Lankan: *BBC Newshour*, December 1, 2009.
- 17 college students: Eble, 130; Rait, 59.
- 17 modern sex educators: Yahoo! Answers, November 24, 2008, <http://uk.answers.yahoo.com/question/index?qid=20081124154218AAdHVs8> (accessed October 13, 2009).
- 17 British soldier: Graves, 14–15.
- 18 Lakoff: Robin Lakoff, *Language*, 67.
- 18 Holder: Holder, 357.
- 19 Florida judge: Judge Richard Ervin in Coughlin, 2150.
- 19 Maugham, Muggeridge: Epstein, 61; Malcolm Muggeridge, *Tread Softly for You Tread on My Jokes* (London: Readers Union/Collins, 1967), 142.
- 19 Harte: Bret Harte, “In the Carquinez Woods,” in *A Waif of the Plains* (New York: Collier, 1883), 330–31.
- 20 Madoff: *ABC World News Tonight*, July 28, 2009.
- 20 Puritans, Pennsylvanians: Fischer, 499; Frost, 181–82, 185–86.
- 21 Scunthorpe: “Scunthorpe Problem,” TVTropes; “Scunthorpe Problem,” Wikipedia; *Philadelphia Inquirer*, July 30, 2008.

- 21 Tyson Gay: “Homophobic News Site Changes Athlete Tyson Gay to Tyson Homosexual,” *Boing Boing*, June 30, 2008, <http://boingboing.net/2008/06/30/homophobic-news-site.html> (accessed March 14, 2010).
- 22 chat rooms: “Scunthorpe Problem,” TVTropes.
- 22 Craig Cockburn: *Sydney Morning Herald*, February 26, 2004.
- 22 work arounds: Ibid.; “Scunthorpe Problem,” TVTropes.
- 23 Sheidlower, Siegel: *All Things Considered* (NPR), November 3, November 4, 2008.
- 23 Tad Friend: *New Yorker*, October 19, 2009, 30.
- 23 cicer, Juvenal: Adams, 28.
- 24 mathematician: Storr, 84.
- 24 Allan and Burrige: Allan and Burrige, *Forbidden*, 174.
- 24 “Queen goes on foot”: Fryer, 63.
- 25 Reger: Caldwell Titcomb letter to *New Times*, February 6, 1976, 5; Stephens, 129.
- 25 duty: Adams, 163–64; M. Winterbottom, trans., *The Elder Seneca, Declamations*, vol. 1 (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1974), 428–31.
- 25 passion of the cut sleeve: Bret Hinsch, *Passions of the Cut Sleeve: The Male Homosexual Tradition in China* (Berkeley: University of California Press, 1990), 53, 147.
- 25 discussing Uganda: Enright, *Other Words*, 59, 64; Ayto, 75–76; Phrase Finder.
- 26 a one-o’clock: Keesing, 49.
- 26 Norfolk-Howard: Mencken, 316.
- 26 Obama: *New York Times*, December 15, 2007.
- 27 Emma Watson: *Daily Telegraph*, July 10, 2009.
- 27 Steely Dan: Dictionary of Sexual Terms, <http://www.sex-lexis.com/Sex-Dictionary/Steely+Dan> (accessed March 8, 2010).

27 sunglasses alert: Urban Dictionary, <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=sunglasses> (accessed December 4, 2009).

## **2. From Bears to Bowdlerism**

29 bears: Bloomfield, 400; Williams, 198–99; Pei, *Story*, 254; Burchfield, “An Outline,” 16; OED.

29 Wajagga, Malays, Oraons: Frazer, *Aftermath*, 286–88.

30 Alfoor: Frazer, *Aftermath*, 284.

31 Trobriand islanders: Bronislaw Malinowski, *Coral Gardens and Their Magic* (New York: American Book, 1935), 143, 178.

31 Mehinaku: Thomas Gregor, *Mehinaku: The Drama of Daily Life in a Brazilian Indian Village* (Chicago: University of Chicago Press, 1977), 142–43.

32 eupheme, blaspheme: Ruskin, 362–63; Andreea-Tereza Nițșor, “Speaking the Despicable: Blasphemy in Literature,” *JSRI* (Current Topics in Religious Studies) no. 16 (Spring 2007), 71; Online Etymology Dictionary; OED.

32 Greek and Roman deities: Partridge, *Words*, 91.

32 good folk: Holder, 201.

33 tinkers: Safire, *Coming to Terms*, 51; *No Uncertain Terms*, 63; Quinion, 242; OED.

34 California linguist: Hills, 259–62, 274.

36 Kiernan: Kiernan, 29, 33, 35, 46–47.

37 Puritans in Massachusetts: Fischer, 87.

37 English travel writer: Ned Ward, *The English Literatures of America, 1500–1800*, ed. Myra Jehlen and Michael Warner (New York: Routledge, 1997), 402; English clergyman: Reverend Jonathon Boucher, in Mencken, 313.

37 Maryland: *Time*, May 16, 1969, 69.

37 James I: Kiernan, 18; Bryson, 219.

38 Cromwell: McArthur, 54–55.

- 38 William and Mary professor: Hugh Jones, *An Accidence to the English Tongue*. (London: John Clark, 1724), 57.
- 38 minced oaths: Jespersen, 227–28, Bryson, 217; Steinmetz, *Semantic*, 263; Pei, *Story*, 256; Flexner, *I Hear*, 171–73.
- 38 Sterne: Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, vol. 2 (New York: J. F. Taylor, 1904), 24.
- 38 Samuel Johnson: For various accounts of this exchange, see Hitchings, 139–40; McArthur, 55; Fryer, 36; Sheidlower, xxxii–xxxiii. Read, “Obscenity,” 271, recounts what may be the earliest version.
- 39 Dickens: Charles Dickens, *Little Dorrit* (1857; London: Penguin, 1967), 530.
- 39 Ferrier: Ferrier, 91.
- 40 Austen; Austen, 380; Linfoot-Ham, 235.
- 40 “a little movement”: Austen, 339; “go away”: Austen, 13; “flutter”: Austen, 376; “her situation”: Austen, 13, 247.
- 40 Bowdler: Perrin, 91, 95; *Mr. William Shakespeare and the Internet*, Shakespeare’s Editors, <http://shakespeare.palomar.edu/editors/Bowdler.htm> (accessed March 27, 2010).
- 40 Webster: Read, “Noah Webster,” 387–89; Online Parallel Bible.
- 41 Mencken: Mencken, 302.
- 41 Ames: Ames, 277–78; Edward A. Stephenson, “Miscellany,” *American Speech* 4 (1963): 289–95.
- 41–42 trousers: Partridge, *Words*, 100; Burchfield, “An Outline,” 16; McDonald, 15; Meredith, 285; Farmer and Henley, 6–7; Greenough and Kittredge, 304–5; Clapin, 234; Bache, 52; Mencken, 302; Pei, *Story*, 255; Holder, 135, 158, 249; Ayto, 153–54; Howard, 110–11; Jespersen, 231; OED.
- 42 Dickens: Charles Dickens, *Sketches by Boz* (1836; London: Thomas Nelson, 1926), 310; *Pickwick Papers* (1837; New York: Books, Inc., 1868), 204; *American Notes* (1842; Greenwich, CT: Fawcett, 1961), 195.
- 42 underwear: Meredith, 287; Fryer, 58, Holder, 350.
- 42 German tourist: Trollope, 136.
- 43 Trollope: *Ibid.*, 103.

- 43 de Tocqueville: Tocqueville, 246.
- 43 legs, limb: Fryer, 34; Marsh, 215.
- 43 Marryat: Marryat, *A Diary*, 273–74.
- 44 Longfellow: Henry Wadsworth Longfellow, *Kavanaugh*, ed. Jean Downey (1849; New Haven, CT: College & University Press, 1965), 55.
- 44 Bache: Bache, 35.
- 44 English visitor: W. F. Goodmane, *Seven Years in America* (London: R. Jones, 1845), 16.
- 44 Marryat: Marryat, *Peter Simple*, 264.
- 45 cock: Mencken, 301, 304; Randolph, “Verbal Modesty,” 58–59; Pyles, 146–47; Bryson, 220–21; Allan and Burrige, *Euphemism*, 105–8; OED. Lorraine Y. Baird, “O.E.D. Cock 20: The Limits of Lexicography of Slang,” *Maledicta* 5 (1977): 213–26, argues that the association of “cock” with virility and the penis antedates its use as a term for spigots and is related more to the virile reputation of cockerels.
- 45 names: Hey, 69; Pyles, 147.
- 45 Bronson Alcott: Farb, 80; “Alcock Families (2) 1561–1975,” Online Descent Trees, <http://freepages.genealogy.rootsweb.ancestry.com/~dav4is/ODTs/ALCOCK.shtml> (accessed December 16, 2008).
- 45 Bache: Bache, 35–36.
- 45 compiler of Americanisms: de Vere, 380.
- 45 English visitor: Ibid.
- 45 Haliburton: Haliburton, 247–49.
- 45–46 bulls: de Vere, 381, 488; Randolph, “Verbal Modesty,” 57–58; Mencken, 301; Rowe, 114, 116.
- 46 Longfellow: Fryer, 69–70.
- 46 British legal scholar: Marsh, 241.
- 46 Marsh: Ibid.
- 47 Houghton: Houghton, 419.

- 47 Thackeray: Marsh, 220.
- 47–48 Carlyle: Gay, *Education*, 415.
- 48 Hawthorne: Ibid., 457–58; Hawthorne, *American Notebooks*, xvi.
- 48 English author: Reverend Sabine Baring-Gould, *Devonshire Characters and Strange Events* (London: John Lane, 1908), 16.
- 48 linen, lingerie: Dent, 127; OED.
- 48 Queen Victoria: Gay, *Education*, 181.
- 48 mid-nineteenth-century doctor: Dr. William Acton, 1857, in Houghton, 366.
- 49 legal proceedings: Gay, *Cultivation*, 205–6; Graves, 61–62.
- 49 a contributor: Edward Finegan, *Cambridge History*, vol. 4, 562.
- 49 *Our Mutual Friend*: Beer, 117; Charles Dickens, *Our Mutual Friend* (1864–65; London: Thomas Nelson, 1926), 765–67.
- 50 1861 book: Mayne Reid, *A Hero in Spite of Himself* (London: Hurst & Blackett, 1861), in OED under “expectant.”
- 50 proper Victorian lady: White, 178–79.
- 50 *Anna Karenina*: Gay, *Education*, 411.
- 50 *I Love Lucy*: Bart Andrews, *The ‘I Love Lucy’ Book* (New York: Dolphin/Doubleday, 1985), 263–64, 266–68.
- 51 back trouble: Elting, 16.
- 51 Pennsylvania’s censors: James R. Quirk, “The Wowsers Tackle the Movies,” *American Mercury* 11 (1927): 349–56, 355.
- 51 Will Hays: Hays, 395.
- 52 Gardner: Gardner, xx–xxi.
- 52 Hays: Moley, 79; Harmetz 137; Gardner, xx, 4, 53, 135; Mencken, 305; Fryer, 28.
- 52 *For Whom the Bell Tolls*: Gardner, 52.
- 52 Mae West: Leider 6, 142, 282; Leff and Simmons, 47–48.

53 *Gone with the Wind*: Harmetz, 101–2, 137–39, 145–46; Leff and Simmons, 100–8.

54 unfounded rumor: Susan Jonas and Marilyn Nissenson, *Going, Going, Gone: Vanishing America* (San Francisco: Chronicle, 1994), 93.

54 Rebecca Miller: Lauren Collins, “Metamorphosis,” *New Yorker*, November 23, 2009, 39–40.

### **3. Speaking of Sex**

55 Keyes, Newell: Anderson, 1131; *Records and Files of the Quarterly Courts of Essex County, Massachusetts*, vol. 1, 1636–1656 (Salem, MA: Essex Institute, 1911), 8.

55 Kemble: James A. Cox, “Bilboes, Brands, and Branks: Colonial Crimes and Punishments,” Colonial Williamsburg, <http://www.colonialwilliamsburg.org/foundation/journal/Spring03/branks.cfm> (accessed December 20, 2009).

56 Massachusetts clergyman: *Time*, July 7, 2008.

56 Sarah Roe and Joseph Leigh: Fischer, 88–89.

56 Rochester: *The Complete Poems of John Wilmot Earl of Rochester*, ed. David M. Vieth (New Haven, CT: Yale Nota Bene, 2002), 60–61; *The Poetical Works of John Wilmot Earl of Rochester*, ed. Quilter Johns (Halifax, UK: Haworth, 1933), 165. Some Rochester scholars question the attribution of “Et Caetera” to him.

57 personal ads: Celia Shalom, “That Great Supermarket of Desire: Attributes of the Desired Other in Personal Advertisements,” in Harvey and Shalom, 186–203; Charlotte De Backer, Johan Braeckman, and Lili Farinpour, “Mating Intelligence in Personal Ads,” in Geher and Miller, 77–101.

57 Buss: David M. Buss, *The Evolution of Desire* (New York: Basic, 1995), 27.

58 bold man: Shalom, “That Great Supermarket,” 191.

58 study of online ads: Kris Paap and Douglas Raytbeck, “A Differently Gendered Landscape: Gender and Agency in the Web-based Personals,” *Electronic Journal of Sociology* 9 (2005): 17–18.

58–59 gay ads: Daniel Harris, “Personals,” *Antioch Review* 55 (1997): 285–86, 288, 290, 295.

59 veteran of the 1950s sex wars: Anthony, 37–38.



- 60 noon, stand: Partridge, *Shakespeare's Bawdy*, 118, 216, 247; Paros, 32; Holder, 362.
- 60 "Is that a gun?": Leider, 289; John Kobal, "Mae West," *Films and Filming* (September 1983), 22.
- 60 pencil: Holder, 243–44, 294; Murphy, 27.
- 61 English euphemism: Farmer and Henley, 208; Fryer, 78.
- 61 Kiernan: Kiernan, 29.
- 62 Byrd: Fischer, 301–3, 327; Byrd, *London Diary*, 482.
- 62 Grose: Grose, 27, 64, 282, 304–5.
- 62 John Farmer and William Henley: Farmer and Henley, 206–9.
- 63 Coloradoan: Bradley Smith, 111.
- 63 Boccacio: Kiernan, 60.
- 64 Nasamoni: Bloch, *Sexual Life in England*, 190; *Herodotus: A New and Literal Version*, trans. Henry Cary (New York: Harper, 1868), 296.
- 64 Paré: Maines, 9.
- 64 Bloch: Bloch, *Sexual Life in England*, 72.
- 65 1940 study: Groneman, 71.
- 66 columnist: Bob Tischenkel, *Miami Herald*, December 29, 1996.
- 66 sleep with: Adams, 177–78.
- 66 courtroom exchange: Healey, 192.
- 66–7 Lewis: Geoffrey Hughes, *Swearing*, 1.
- 67 Chesterton: Shipley, 192.
- 67 professionals: Holder, 308–9; Ayto, 95; Ken Smith, 120.
- 67 academy, academicians: Burchfield, *English*, 134; Schulz, 66.
- 67–68 prostitute: OED; McDonald, 118; Ayto, 94; Rawson, 7.

- 68 whore: OED; Online Etymology Dictionary; Flexner, *Listening*, 447; Rawson, 7; McDonald, 118; Shipley, 156; Burchfield, "An Outline," 22–23, 26–27.
- 68 harlot: OED; Pei, *Story*, 255; Shipley, 157; McDonald, 67; Flexner, *Listening*, 448; Pickett, 123; Schulz, 69–70.
- 68 tart: OED; MacDougald, 594.
- 68 camp followers: Tannahill, 274.
- 68 hooker: Flexner, *Listening*, 450; Holder, 216; Pickett, 132–33; OED; Online Etymology Dictionary.
- 69 play: Mencken, 305.
- 69 Bette Davis, Donna Reed: "Sexual or Erotic Films," Filmsite; IMDB.
- 69 Amy Fisher: Amy Fisher with Sheila Weller, *My Story* (New York: Pocket/Simon & Schuster, 1993), 67.
- 69 GRO: *New York Times*, February 7, 2010.
- 69 compensated dating: CNN.com/asia, October 13, 2009, <http://edition.cnn.com/2009/WORLD/asiapcf/09/24/hongkong.teenage.prostitution/> (accessed October 13, 2009).
- 69–70 Waters: Oliver, 209. "My Handy Man" by Andy Razaf and Eubie Blake, 1928.
- 70 Miles's "My Man O' War": Ibid., 180–81; by Andy Razaf and Spencer Williams, 1930.
- 70 Kirkman's "He's Just My Size": by Lillie Mae Kirkman, 1939.
- 70 disco stick: "Mommy, What's a Disco Stick? What to Tell Your Kids," Squidoo, <http://www.squidoo.com/disco-stick> (accessed May 2, 2010).
- 70 Linfoot-Ham: Linfoot-Ham, 256–58.
- 71 *porne*: Shipley, 156; OED.
- 71 sexual diary: "Daily Intel," *New York*, August 25, 2009, [http://nymag.com/daily/intel/2009/08/the\\_ex-banker\\_living\\_on\\_alchoho.html](http://nymag.com/daily/intel/2009/08/the_ex-banker_living_on_alchoho.html) (accessed August 3, 2010).
- 72 hooking up: Kathleen A. Bogle, *Hooking Up: Sex Dating and Relationships on Campus* (New York: New York University Press, 2008).

- 72 Tapper: Howard Kurtz, *Washington Post*, March 2, 2009.
- 72 French noblewoman: Lehman, 51.
- 72 McCourt: Frank McCourt, *Angela's Ashes: A Memoir* (New York: Scribner, 1996), 291.
- 73 suggestions: "Mommy, What's a Disco Stick? What to Tell Your Kids," Squidoo, <http://www.squidoo.com/disco-stick> (accessed March 8, 2010).
- 73 nymphomania: Groneman, xv, xxii, 11, 135, 143.
- 74 Kinsey: Groneman, xxii.
- 74–75 sex addiction: Groneman, 174–79; Cheever, 11–20.
- 75 Moreau de St. Méry: Moreau de St. Méry, 286.
- 75 depiction of masturbation: Rusbridger, 41–53; Gay, *Education*, 299–312; Groneman, 297, 302; Ayto, 83–85; Allan and Burrige, *Forbidden Words*, 146–48.
- 75 Grose: Grose, 348.
- 75–76 Byrd: Byrd, *Secret Diary*, 429.
- 76 Onanism: Fischer, 93; Rusbridger, 41, 43.
- 76 "Onania": Gay, *Education of the Senses*, 293; Allan and Burrige, *Forbidden Words*, 146.
- 76 Hall: Rusbridger, 49.
- 76–77 masturbation: Allan and Burrige, *Euphemism*, 15, 134; Aman, *Best of Maledicta*, 93; Rusbridger, 43; Ayto, 85; Grahn, 107.
- 77 killing kittens: Urban Dictionary.
- 77 Franklin: *New Yorker*, November 28, 2005, 184.
- 4. Anatomy Class**
- 78 Mencken: Mencken, 307.
- 78 Michigan woman: "What Euphemisms Did Your Mum Use for "Downstairs"?" Yahoo! Answers, <http://answers.yahoo.com/question/index?qid-20070926055434AA0Warh&cp-2> (accessed October 13, 2009).

79 Smith: Alexander McCall Smith, *Tea Time for the Traditionally Built* (New York: Pantheon, 2009), 10, 110.

79 Jaffe: Rona Jaffe, *Class Reunion* (New York: Dell, 1980), 14.

79–80 height: Ralph Keyes, *The Height of Your Life* (New York: Little, Brown, 1980), 27–29.

80 “he is thin and spry”: *New Yorker*, February 1, 2010, 51.

80 Moreau de St. Méry: Moreau de St. Méry, 288.

81 Hawthorne’s: Hawthorne, *American Notebooks*, ed. Stewart, xv.

81 Englishman: Buckingham, 133.

81 French physician: Bloch, *Sexual Life in England*, 11.

81 *Salome*: Fryer, 32; “The Stomach Dance Cartoons,” CSL Vintage Cartoons, [http://www.cartoonstock.com/vintage/directory/t/the\\_stomach\\_dance.asp](http://www.cartoonstock.com/vintage/directory/t/the_stomach_dance.asp) (accessed March 31, 2010).

81 *Carousel*: McKnight, 129.

82 Mencken: Mencken, 191.

82 both sides of the Atlantic: Mencken, 310; Bryson, 220; Flexner, *I Hear*, 361.

82 McDonald: McDonald, 65.

82 abdomen: Adams, 49; Holder, 253.

82 Rabe: David W. Rabe, *The Basic Training of Pavlo Hummel* (New York: Samuel French, 1969), 9.

83 Webster: Read, “Noah Webster,” 386.

83 Thackeray: William Makepeace Thackeray, *Vanity Fair* (1847–48; New York: Modern Library, 1950), 190.

83 bosom-pin: Fryer, 34.

83 BBC: McDonald, 16.

83 Smothers Brothers: “13 More Outrageous Moments of U.S. TV Censorship,” SodaHead, <http://www.sodahead.com/entertainment/13-more-outrageous-moments-of-us->

tv-censorship---which-is-the-most-ridiculous/question-221541/ (accessed December 9, 2009).

83–84 breasts: Allan and Burrige, *Euphemism*, 98; Fryer, 34; McDonald, 16, 88; Ayto, 143–46; Howard, 110; Flexner, *I Hear*, 361.

84 Welch: *Rolling Stone*, August 29, 1974, 41.

84 Briggs: *Dallas Observer*, February 1, 1996; “Unusual Euphemism: Anime and Manga,” TVTropes (accessed March 31, 2010).

84 Pelecanos’s: George Pelecanos, *The Big Blowdown* (New York: St. Martin’s Press, 1996), 251, 265.

84 tit: McDonald 147–48; Fryer, 35; OED.

84 “Save the Boobs”: “Save the Boobs”: Is This Breast Cancer Awareness Ad Too Sexy?” Huffington Post, September 24, 2009.

85 Favreau, Kathleen Parker: *Washington Post*, December 12, 2008.

85 Campe: Gay, *Education*, 307.

85 1615 book: Markham, 38, 45.

86 loins: Holder, 273; Ayto, 22–23; Gay, *Education*, 307.

86 *pudenda*: Adams, 55; OED.

86 genitalia: Adams, 57–58.

87 Aristophanes: MacDougald, 595; Healey, 193.

87 boody: Randolph, *Blow the Candle*, 297.

87 old story: Healey, 189–90.

87 Adams: Adams, 19–22, 77.

88 Montaigne’s: Montaigne, 115.

88–89 Caro: Robert Caro, *Master of the Senate* (New York: Vintage, 2003), 121.

89 Leonard: Elmore Leonard, *Road Dogs* (New York: Morrow, 2009), 127–29.

89 inventive woman: Cornog, 394.

- 89 Partridge: Partridge, *Dictionary of Slang*, 229.
- 90 Roker: “Meredith Vieira Kicks Matt Lauer in the Groin,” *Huffington Post*, September 24, 2009.
- 90 Blagojevich’s: CNN commentators Rick Sanchez, Kyra Phillips, *CNN Newsroom*, December 30, 2008.
- 90 Will: *This Week* (ABC-TV), December 21, 2008.
- 90 Internet commentator: *Bottom Line Up Front* via Amy Proctor, November 29, 2007, <http://amyproctor.squarespace.com/blog/2007/11/29/cnns-damage-control-over-fake-undecided-voters-at-gop-debate.html> (accessed December 31, 2008).
- 90 McDonald: McDonald, 98.
- 90 movie censors: Pyles, 151; Gardner, xx, 104.
- 91 Jackson: About.com Political Humor, Daniel Kurtzman, July 10, 2008, <http://politicalhumor.about.com/b/2008/07/10/jesse-jackson-nuts-about-obama.htm> (accessed November 11, 2008); Maureen Dowd, *New York Times*, November 9, 2008; John Hallman, *The Room*, July 17, 2008, [http://www.huffingtonpost.com/archive/236/blog/w/john\\_hallmann/worse\\_fox\\_news\\_gaf\\_fes\\_jesse\\_ja\\_7778.html](http://www.huffingtonpost.com/archive/236/blog/w/john_hallmann/worse_fox_news_gaf_fes_jesse_ja_7778.html); *1600 Pennsylvania Avenue* (MSNBC), November 10, 2008.
- 91 testicle: Adams, 49; Howard, 107; McDonald, 146–47; OED.
- 91 ovarimony: Michiko Kakutani; *New York Times*, January 31, 1993.
- 91 ballocks, bollocks: Grose, 23; Pyles, 149–50; Fryer, 44; McDonald, 7, 14; OED.
- 92 “bollixed up”: Pyles, 149; OED.
- 92 Webster: Read, “Noah Webster,” 387, 389.
- 92 Buckingham: Buckingham, 133.
- 93 aristocratic young woman: Fryer, 47.
- 93 Elizabethan times: Shipley, 169; Blackledge, 58.
- 93 Grose: Grose, 76, 182, 234, 264.
- 93 papaya: MacDougald, 596; “Spanish Profanity,” Wikipedia.

- 94 clam that shrinks: John Solt, "Japanese Sexual Maledicta," in Aman, *Best of Maledicta*, 51; "Yahoo Answers," Yahoo.com, December 11, 2007.
- 94 Müller: Müller, *Land of Green Plums*, 138.
- 94 BBC: Millwood-Hargrave, 9.
- 94 Allan and Burridge: Allan and Burridge, *Euphemism*, 53–54, 68.
- 94 Russo's: Richard Russo, *Mohawk* (New York: Knopf, 2001), 47.
- 94–95 sheath: Adams, 115; OED.
- 95 piggy: Howard, 107.
- 95 Blackledge: Blackledge, 61.
- 95 one Englishwoman: Storr, 86.
- 95 Joyce: James Joyce, *Ulysses* (New York: Modern Library, 1934), 743; Anthony, 114.
- 95 Steinem: *Hartford Courant*, October 3, 1999.
- 97 Burton: Mencken, 303; Fryer, 35.
- 98 pecker: Brain, 86; McDonald, 106; OED.
- 99 Lord Methuen: Holder, 181.
- 99 Johnson: Read, "Obscenity Symbol," 271; Fryer, 36; Brain, 93; Ayto, 140.
- 99 chair: Mencken, 302.
- 99–100 *Johnny bum*: Grose, 206.
- 100 Jolson's: Leff and Simmons, 74.
- 100 Allan and Burridge: Allan and Burridge, *Euphemism*, 53.
- 100 Bonwit Teller: Mencken, 307.
- 100 keister: Safire, *Coming to Terms*, 109; "The Mavens' Word of the Day," Words@Random, April 17, 1997, <http://www.randomhouse.com> (accessed March 9, 2009).

101 bottoms: Graves, 47–50; Hays, 80, 111; Ayto, 139.

### **5. Secretions and Excretions**

102 Truman: Ralph Keyes, *The Wit and Wisdom of Harry Truman* (New York: HarperCollins, 1995), 94, 184–85.

102 *excrementum*: Griffin, 38; McDonald, 46; OED.

102 defecate: OED; James Russell Lowell, *The Biglow Papers, Second Series* (Boston: Houghton Mifflin, 1885), 20.

103 Victorian era commentator: Cunnington, 194.

103–4 study of three-year-olds: Sabbath and Hall, 16.

104 Miller: Miller, 152.

104 “break wind”: OED.

105 Johnson: E. L. McAdam Jr. and George Milne, *Johnson’s Dictionary: A Modern Selection* (New York: Pantheon/Random House, 1963), 176.

105 fart catcher: Grose, 140; Farmer and Henley, 375.

105 cutting cheese: Dawson, 24.

106 Price: Reynolds Price, *The Tongues of Angels* (New York: Atheneum, 1990), 26.

106 Brown: Bob Burton Brown, “Windy Words,” in Aman, *Opus*, 207–12.

107 dachshund with four puppies: Reynolds, 219.

107 Quaker: Fryer, 62, 275; Holder, 109.

107 Pilgrim’s salve: Grose, 261.

107–8 elimination of body wastes: Swahili: Brain, 93; Bulgarians: Pudney, 25; Señor Roca: Brian Leonard Mott, *Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English* (Barcelona: Universitat de Barcelona, 2009), 199; French resistance: Pudney, 30; postwar London: Pudney, 34; Storr, 85.

108 Randolph: *Blow*, 688.

109 Garner: *Time*, February 1, 1963, 17; O. C. Fisher, *Cactus Jack* (Waco, TX: Texian, 1982), 118.



- 109 Olbermann: *Countdown* (MSNBC), November, 14, 2008.
- 109 a pissing while: E. P. Thompson, "Time, Work-Discipline, and Industrial Capitalism," *Past and Present* 38 (1967): 58.
- 109 schoolbook: Frost, 180.
- 109 dandelion: Allan and Burrige, *Forbidden Words*, 48; McDonald, 112.
- 110 Obama, Gibbs: *Los Angeles Times*, August 21, 2009.
- 110–11 *The Wire*: season three, episode four.
- 111 Adams: Adams, 2.
- 111 Moreau St. Méry: Moreau de St. Méry, 289.
- 112 crap, feces: Rawson, 315; McDonald, 32, 47; OED.
- 112 Reagan: Safire, *Coming*, 174.
- 112–3 Noonan: *Washington Post*, September 4, 2008.
- 113 National Public Radio: *Weekend Edition*, January 17, 2009.
- 113 Bush: *ABC World News Tonight*, May 30, 2009.
- 113 Rockefeller: Sabbath and Hall, 1–3.
- 113 Linkins: "Obama Media Strategy Insight: Ignore *The Page*, *Politico*," Huffington Post, December 18, 2008.
- 114 Judges: Mullen, 159–60; Online Parallel Bible.
- 115 seventeenth-century historian: Pudney, 99.
- 115 Ironside: Pudney, 103; Reynolds, 23, 239–40; Sharon Turner, *The History of the Anglo-Saxons from the Earliest Period to the Norman Conquest*, vol. 2 (Philadelphia: Carey and Hart, 1841), 28.
- 115 James I: Reynolds, 325.
- 115 Henry III: Pudney, 109.
- 115 wardrobe, privy: Burchfield, "An Outline," 24; McDonald, 83; Pudney, 33; Jespersen, 230.

- 115–16 closet stool: Flexner, *I Hear*, 18; McDonald, 83; Ayto, 185; Holder, 125; Fryer, 63; Pudney, 105.
- 115–16 Rochester: *The Poetical Works of John Wilmot Earl of Rochester*, ed. Quilter Johns (Halifax, UK: Haworth, 1933), 161.
- 116 my favorites: Fryer, 63.
- 116 jakes: Burchfield, “An Outline,” 25; Shipley, 161; Flexner, *I Hear*, 18; OED.
- 116 Cousin John: Flexner, *I Hear*, 18; McDonald, 76; William Bentinck-Smith, ed., *The Harvard Book: Selections from Three Centuries* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1953), 146.
- 116 the necessary: Flexner, *I Hear*, 18; Fryer, 63; Ayto, 186.
- 116 Chesterfield: *The Letters of the Earl of Chesterfield to His Son*, ed. Charles Strachey (New York: Putnam’s, 1925), 192.
- 117 Quincy: Flexner, *I Hear*, 19.
- 117 toilet: Shipley, 161; Steinmetz, *Semantic*, 222–23.
- 117 bathing room: Flexner, *I Hear*, 19–20; Green, 104; Gregory and Beverly Frazier, *The Bath Book* (San Francisco: Troubador, 1973), 28.
- 117 commode: Holder, 130; Flexner, *I Hear*, 18; Fryer, 64; OED.
- 117–18 washroom: Flexner, *I Hear*, 19–20; Marckwardt, 132; OED.
- 118 public comfort stations, public convenience facility: Flexner, *I Hear*, 20; Fryer, 64; Mencken, 304; Holder, 173.
- 118 Kira: Kira, 99.
- 118 Victoria: Ayto, 187.
- 118 newspaper feature: *Newark Star-Ledger*, March 28, 2008.
- 118 “show you the geography”: Graves, 55–56; Pudney, 22; Storr, 84.
- 118 geography, WC: Mitford, *Noblesse Oblige*, 77; Ayto, 183–85.
- 118–19 lavatory: Ayto, 180; OED.

119 young Englishman: Pudney, 22–23. For a different version of this story, see Robert M. Adams, *Bad Mouth: Fugitive Papers on the Dark Side* (Berkeley: University of California Press, 1977), 32.

119 Waugh: Mitford, *Noblesse Oblige*, 112.

119 loo: Quinion, 179–80; Howard, 111–12; McDonald, 84; Pudney, 28–29; Partridge, *Origins*, 364.

120 Ross: Howard, 112.

120 bagaduce: Dickson, *Family Words*, 16–17.

120 Storr's: Storr, 89.

120 collection of college slang: Eble, 72.

121 “visit cousin John”: Flexner, *I Hear*, 18; Holder, 233.

121 Boswell: Rawson, 361.

122 Woolworths: Reuters, February 1, 2008.

122 Curtis: Curtis, 660–64.

## **6. Under the Weather and In the Ground**

124 disease: McKnight, 269; Allan and Burrige, *Euphemism*, 172.

125 TB: Rothstein, 267.

126 Rothstein: cited in Patterson, 33, 328.

126 Stendhal: Stendahl, *Armance*, trans., Gilbert and Suzanne Sale (1827; Chester Springs, UK: Dufour, 1961), 11; Sontag, 6.

126 Kafka: Kafka, 411; Sontag, 6.

126 Dickinson: review of *Lives Like Loaded Guns: Emily Dickinson and Her Family's Feuds*, by Lyndall Gordon, *Guardian*, February 13, 2010.

127 Frazer: Frazer, *Aftermath*, 285.

127 Spanish flu: John M. Barry, *The Great Influenza* (New York: Viking Penguin, 2005), 171; *New York Times*, September 1, 2009.

- 127 German measles: Flexner, *I Hear*, 168.
- 128 Geographic euphemisms: Ayto, 177–79; Holder, 149, 318, 357.
- 128 medical yarn: Johnson and Murray, 154.
- 129 Joffe: Natalie Joffe, “The Vernacular of Menstruation,” *Word* 4 (1948): 181–84.
- 129 P-plates; Allan and Burridge, *Forbidden*, 167; Urban Dictionary.
- 130 Brumberg: Brumberg, 33–34, 40–41, 53.
- 130–31 syphilis: “Syphilis,” Wikipedia; Allan and Burridge, *Euphemisms*, 174; *Forbidden Words*, 206–7; Brasch, 176; Robert W. Bailey, “American English Abroad,” in *Cambridge History*, vol. 6, 460–63.
- 131 French-based disease names: Kiernan, 75, 77, 228, 230, 232; Sterling Eisiminger, “A Continuation of a Glossary of Ethnic Slurs in American English,” in Aman, *Opus*, 268–69; McDonald, 57; Allan and Burridge, *Forbidden*, 207.
- 131 Fracastoro: Robert W. Bailey, “American English Abroad,” in *Cambridge History*, vol. 6, 462–63; OED.
- 131 syphilis: Fryer, 84; Mencken, 304; Pyles, 143; “Syphilis,” Wikipedia; McDonald, 116; Holder, 99, 353.
- 132 venereal: McDonald, 155; Ayto, 205; OED.
- 132 newspapers: Mencken, 306; Fryer, 84.
- 132 *A Farewell to Arms*: Gardner, 61.
- 132 *West Side Story*: *Ibid.*, 181–82.
- 132–33 AIDS: David Black, *The Plague Years: A Chronicle of AIDS* (New York: Simon & Schuster, 1986), 59–60.
- 133 H1N1: *ABC World News Tonight*, April 27, 2009; *Guardian*, April 28, 2009; *New York Times*, April 29, 2009, May 5, 2009; *New Yorker*, October 12, 2009, 39.
- 133 BSE: “Bovine spongiform encephalopathy,” Wikipedia.
- 133–34 cancer: Patterson, 12; Online Etymology Dictionary; OED; Allan and Burridge, *Euphemisms*, 182–84, *Forbidden Words*, 221; Holder, 264; Johnson and Murray, 155.

- 134 Burridge: Allan and Burridge, *Euphemisms*, 182.
- 134 Grant: Patterson, 30.
- 134–35 Yeats: Gogarty, 18–19; O’Brien, 87.
- 135 Johnson: Johnson, 507; see also Hudson, 28–29.
- 136 abbreviations and slang: Harrell and Firestein, 142, 155–60; Holder, 345; Safire, *What’s the Good Word?*, 152–59; Pinker, 119; Sexton, 338–41; Johnson and Murray, 157–58; David Paul Gordon, “Hospital Slang for Patients: Crocks, Gomers, Gorks, and Others,” *Language in Society* 12 (1987): 173–85; “Workplace Lingo,” Schott’s Vocab (accessed January 15, 2010).
- 137 startled doctor: James C. Sisson to Safire, *What’s the Good Word?* 156.
- 137 immigrant doctor: Sexton, 339.
- 137–38 As one put it: James C. Sisson to Safire, *What’s the Good Word?* 156.
- 138 one young doctor: Stephenson, 105.
- 138 Rawson: Rawson, 312.
- 138–39 Middle Ages: Gustaffson, 7; Boase, 20; David S. Landes, *Revolution in Time: Clocks and the Making of the Modern World* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1983), 91; Allan and Burridge, *Euphemism*, 154–55.
- 139 Wakeman: Boase, 240.
- 139 New England gravestones: Deetz, 70–72.
- 139 1615 book: Markham, 39.
- 139–40 liturgy: Cook and Walter, 371, 374–76, 384.
- 140 Laderman: Laderman, *Sacred Remains*, 169.
- 140 Willard: Willard, 344.
- 140 Beverly, Massachusetts, tombstones: “Beverly Inscriptions,” *The Essex Antiquarian*, 3 (1899): 1–5.
- 141 Beecher: Green, 172.
- 141–42 analysis of obituaries: Crespo Fernandez, 114–22.

- 142 good death: Faust, 6–11; Gorer, 195; Garces-Foley, 210–11.
- 142 Civil War interrupted: Laderman, *Sacred*, 95–103; Hume, 54–55.
- 142 Civil War deaths: Faust, xi–xiv; Laderman, *Sacred*, 95–103.
- 142 letters: Faust, 15–16, 20.
- 142 Clara Barton: Laderman, *Sacred*, 131.
- 142–43 ballad: Faust, 13.
- 143 Hume: Hume, 90.
- 143 cadavers, markers, caskets: Laderman, *Sacred*, 46, 166; Jessica Mitford, 77–78, 231; Mencken, 287; Marckwardt, 133; Pyles, 142; Online Etymology Dictionary; OED.
- 143 Hawthorne, Bache: Hawthorne, *Our Old Home*, 110; Bache, 169.
- 144 funeral directors: Mencken, 287; Jessica Mitford, 18–19, 60–61, 77–78, 208, 219, 229–31; Aries, 97–100; Flexner, *I Hear*, 160; Bertram, 148, 222; Gross, 210–11; Laderman, *Rest*, 101–14, 112; Garces-Foley, 211–15.
- 144 Kübler-Ross: Kübler-Ross, 6.
- 144 Postwar advice books: Laderman, *Rest*, 103.
- 144 survey of British parents: Gorer, 10–19.
- 144–45 hospice social worker: Sexton, 342.
- 145 medical journal suggestions: Robert Hughes, 20; Holder, 276, citing *Daily Telegraph*, May 2, 1993.
- 145 Pound: Pound, 197, 199–200; Holder, 280–81; Word Spy.
- 146 nontraditional funerals: Bertram, 9; Ayto, 257; Garces-Foley, 218–21, 226; Baird, 89.

## 7. *Comestibles*

- 148–49 Montana recipe: *Grandma's Favorite Recipes* (Miles City, MT: Range Riders, 1976), 28.
- 149 1905 cookbook: *Ralston Meals* (Washington, DC: Ralston, 1905), 42.

- 149 fries: Shipley, 161; *New York Times*, March 18, 2009.
- 149 Sakai: Frazer, *Aftermath*, 285–86; Ivor H. N. Evans, *Studies in Religion, Folk-Lore, and Custom in British North Borneo and the Malay Peninsula* (1923; London: Cambridge University Press, 1970), 235.
- 150 haggis: Simon, 434.
- 150 Dickson: Dickson, *Drunk*, 10.
- 150 Drunktionary: The Drunktionary, [http://freaky\\_freya.tripod.com/Drunktionary/drunkcentral.html](http://freaky_freya.tripod.com/Drunktionary/drunkcentral.html)
- 151 Mencken: Dickson, *Drunk*, 7–8.
- 151 British politician: *Sunday Times* (London), January 7, 2006.
- 151 Dickson: *Drunk*, 7.
- 151 Acocella: *New Yorker*, May 26, 2008, 32–37.
- 152 Prohibition: Dickson, 17–19.
- 152 Romans ate: Time-Life, 5; Vehling, 300.
- 152 earliest known cookbooks: Vehling, 12, 114, 117, 148, 160, 168, 202, 217, 228–29, 300.
- 153 gastronomic red herrings: Allan and Burrige, *Forbidden Words*, 180.
- 153 country rabbits, Hoover Hog, Alaska strawberries: Adrienne Lehrer, “As American as Apple Pie—and Sushi and Bagels: The Semiotics of Food and Drink,” in Thomas A. Sebeok and Jean Umiker-Sebeok, *Recent Developments in Theory and History: The Semiotic Web* (Berlin: Mouton de Gruyter, 1991), 394; Ayto, 11; “Dried Beans,” FoodReference.com, <http://www.foodreference.com/html/fbeansdried.html> (accessed March 14, 2010).
- 154 Costco spokesman: *On Point* (NPR), October 6, 2009.
- 154 English cookbook: Markham, 88.
- 155 *Mrs. Beeton’s*: Beeton, 98.
- 156 social scientists: Wansink, *Mindless*, 134–35.
- 156 1982 cookbook: Time-Life, 5.

- 156 English-speaking consumers: Drury, 63.
- 156–57 Russo: Richard Russo, *Nobody's Fool* (New York: Random House, 1993), 5.
- 158 French, continentalize: Thompson, 256; Zwicky, 91.
- 158 Wansink: Wansink, *Mindless*, 127–29.
- 159 Batali: *New Yorker*, August 19–26, 2002, 122; *Quad City Times*, May 24, 2005.
- 159 offal chic: Slate, April 22, 2004; *Newsweek*, October 29, 2009; Offal Good, <http://www.offalgood.com/> (accessed April 16, 2010).
- 159 Oliveto: *San Francisco Chronicle*, July 30, 2008.
- 159–60 survey of Floridians: Robert L. Degner, “Should You Market Chevron, Cabrito or Goat Meat?” 1991, <http://www.agmarketing.ifas.ufl.edu/pubs/1990s/GOAT.pdf> (accessed April 16, 2010); Robert L. Degner and C. T. Jordan Lin, “Marketing Goat Meat: An Evaluation of Consumer Perceptions and Preferences,” 1993, <http://www.agmarketing.ifas.ufl.edu/pubs/1990s/Marketing%20Goat%20Meat%20An%20Evaluation.pdf> (accessed April 16, 2010).
- 160 anti-German hysteria: Flexner, *I Hear*, 169; Allan and Burrige, *Euphemism*, 177; Keesing, 121.
- 160–61 Chilean sea bass: Knecht, 5–9, 46–48.
- 161–62 fish whose stock soared: Knecht, 178; Wansink, 134; Allan and Burrige, *Forbidden*, 182; Postman, 344; *Men's Health*, May 2007.
- 162 Asian carp: *All Things Considered* (NPR), January 8, 2010; *Medill Reports*, January 26, 2010.
- 162 original name: McDonald, 117; “Dictionaries—The Lower Registers,” a href=“<http://encyclopedia.jrank.org/articles/pages/662/Dictionaries.html>” (accessed February 25, 2010).
- 162 University of Florida group: Degner, “Should You Market Chevron, Cabrito or Goat Meat?” 1991, <http://www.agmarketing.ifas.ufl.edu/pubs/1990s/GOAT.pdf> (accessed November 11, 2009).
- 163 kiwifruit: “Kiwifruit,” Wikipedia; “Kiwi Fruit Came from the Chinese Gooseberry,” HealthRecipes.com, <http://www.healthrecipes.com/kiwi.htm> (accessed April 22, 2009).



- 163 portobello: “Agaricus bisporus,” Wikipedia; “Portobello Mushrooms,” GourmetSleuth.com, <http://www.gourmetsleuth.com/Articles/Produce-638/portobello.aspx> (accessed April 16, 2010).
- 163 rapeseed, canola: “Canola,” Wikipedia; “Oil of Olé,” Snopes; OED.
- 163 sugars: *Consumer Reports*, March 2010, 11; “Guidance for Industry: Ingredients Declared as Evaporated Cane Juice; Draft Guidance,” FDA, <http://www.fda.gov/Food/GuidanceComplianceRegulatoryInformation/GuidanceDocuments/FoodLabelingNutrition/ucm181491.htm> (accessed April 16, 2010); “Sugarcane Juice,” “Turbinado sugar,” “Demerara (sugar),” Wikipedia.

163–64 dried plums: Larry F. Lamb and Kathy Brittain McKee, *Applied Public Relations: Cases in Stakeholder Management* (Mahwah, NJ: Erlbaum, 2005), 70–71; Mary Roach, “The Power of Prunes,” *Salon*, November 5, 1999; Jason Zasky, “Prunes: Turning Over a New Leaf,” *Failure*, 2002, [http://failuremag.com/index.php/feature/article/prunes\\_turning\\_over\\_a\\_new\\_leaf/](http://failuremag.com/index.php/feature/article/prunes_turning_over_a_new_leaf/) (accessed January 1, 2010); “You Won’t Have Prunes to Kick Around Anymore—California Prunes Change Name to Dried Plums,” <http://www.iabc.com/cwb/archive/2003/0203/Prunes.pdf> (accessed April 22, 2009).

## **8. Show Me the Liquidity**

- 165 anthology on money: Jenny Offill and Elissa Schappell, *Money Changes Everything: Twenty-two Writers Tackle the Last Taboo with Tales of Sudden Windfalls* (New York: Doubleday, 2007); Alina Tugend, *New York Times*, February 3, 2007.
- 165 *Ms.* magazine: *Ms.*, November 1988, 63–64.
- 167 Friedman: *New York Times*, September 21, 2008.
- 169 robbed bank: Lutz, 136.
- 170 equity retreat: Robert Hughes, 27.
- 170 correction: Safire, *You Could*, 6.
- 170 Paulson: *Ventura County Star*, November 20, 2008.
- 171 home loans: *New York Times*, August 15, 2008.
- 172 insider lingo: *New York Times*, August 17, 2008; *New Yorker*, April 6, 2009, 36; Investopedia.
- 173 Patent Office: “Foundation Garments,” U.S. Patent and Trademark Office, <http://www.uspto.gov/web/offices/ac/ido/oeip/taf/def/450.htm> (accessed May 3, 2010).

173 jock strap: “C. F. Bennett, Combined Jock Strap and Suspensory,” No. 594, 673, Patented November 30, 1897, Google Patents, <http://www.google.com/patents?hl=en> (accessed May 3, 2010).

173–74 jock itch: Flexner, *Listening*, 92, 94.

174 Savan: Savan, 197.

174 halitosis: Flexner, *Listening*, 94–95.

174 athlete’s foot: *Ibid.*, 92–93.

174 BO: *Ibid.*, 94; “Who Invented Body Odor?” Center for History and New Media, <http://chnm.gmu.edu/sidelights/who-invented-body-odor/> (accessed August 7, 2009); “Does Traffic Get On Your Nerves?” Duke University Libraries Digital Collections, <http://library.duke.edu/digitalcollections/adaccess.BH1200/> (accessed April 17, 2010).

175 cheap: McKnight, 270; OED.

175 Whole Foods executive: *New Yorker*, January 4, 2010, 44.

176 hard-chilled, MSM: “Food Labeling: Meat and Poultry Terms,” USDA Food Safety and Inspection Service, [http://www.fsis.usda.gov/Factsheets/Meat\\_&\\_Poultry\\_Labeling\\_Terms/index.asp](http://www.fsis.usda.gov/Factsheets/Meat_&_Poultry_Labeling_Terms/index.asp) (accessed December 15, 2009).

176–77 irradiation: Ken Smith, 45; Garry Gibbs, *The Food That Would Last Forever* (Garden City, NY: Avery, 1993), 60–63.

177 Spirit Airlines: *Orlando Sentinel*, April 20, 2010.

177 hospital billing: *New York Times*, August 8, 2009.

178 *Consumer Reports*: *Consumer Reports*, May 2004, 34; January 2010, 7.

178 merchant function charge: “Understanding Your Bill,” Orange and Rockland Utilities, Inc., <http://www.oru.com/customerservice/askusaquestion/aboutbilling/understandingyourbill.html> (accessed August 21, 2009).

178 Sullivan: Sullivan, 5, 22.

179 Churchill: speech to Parliament, February 22, 1906; Langworth, 45.

179 Armstrong: *New Statesman*, April 14, 2003; Armstrong was adapting Edmund Burke’s phrase “an economy of truth”; The Phrase Finder.

- 179 Browning: Pauline Leavens, *Browning, Biographical Notes, Appreciations, and Selections from His "Fifty Men and Women"* (New York: Alice Harriman, 1910), 84.
- 179 members of Canadian parliament: "Telling Lies vs. Being a Liar," *Globe and Mail* (Toronto), November 3, 2009.
- 179 Lerner: Harriet Goldhor Lerner, *The Dance of Deception: Pretending and Truth-Telling in Women's Lives* (New York: HarperCollins, 1993), 118.
- 180 Madoff: Reuters, June 29, 2009.
- 180–81 William Masters and Virginia Johnson: Paul A. Robinson, *The Modernization of Sex: Havelock Ellis, Alfred Kinsey, William Masters and Virginia Johnson* (New York: Harper & Row, 1976), 125.
- 181 psychiatrist: Arnold Goldberg, "On Telling the Truth," in Sherman C. Feinstein and Peter L. Giovacchini, *Adolescent Psychiatry*, vol. 2 (New York: Basic Books, 1973), 104.
- 181 *Mad Men*: second season, second episode.
- 181 working environments: "Code word," Wikipedia; Urban Dictionary; "Commonly Used Euphemisms," DontCostNothing.com, April 26, 2007, <http://dontcostnothing.wordpress.com/2007/04/26/commonly-used-business-jargon/> (accessed February 28, 2010); "The MBA Jargon Index," MBA Jargon Watch, May 17, 2009, <http://www.johnsmurf.com/jargon.htm> (accessed February 28, 2010); "Workplace Lingo," Schott's Vocab (accessed January 15, 2010).
- 183 gender-based ads: Chris Kennedy, "'La Crème de la Crème': Coercion and Corpus Change—An Example from Recruitment Advertisements," in Coleman and Cameron, 35.
- 183–84 setting specific: "Work Life Euphemisms," Smaller Indiana, April 3, 2008, <http://www.smallerindiana.com/group/rainmakersmarketinggroup/forum/topics/1736855:Topic:72844> (accessed November 15, 2009); "Workplace Euphemisms," Jodiferous, February 10, 2005, <http://www.jodiferous.com/blog/archives/001898.html> (accessed November 15, 2009); "Euphemisms for Workplace Incompetence," jaypeeonline, September 15, 2007, <http://jaypeeonline.net/humor/euphemisms-for-workplace-incompetence/> (accessed November 15, 2009); "Workplace Lingo," Schott's Vocab (accessed January 15, 2010).
- 184 Rees: *Guardian*, October 14, 2006.
- 184–85 study of loggers: Stevens, 136, 138, 139.

186 uninstalled: Word Spy, <http://www.wordspy.com/words/uninstalled.asp> (accessed February 16, 2009).

187 Hafner, *New York Times*, December 23, 2006.

188 Boorstin: Daniel Boorstin, *The Americans: The National Experience* (New York: Vintage/Random House, 1965), 289–98.

188 grocery chain: Sobey's, in "Job Ads," weaselwords.com, <http://www.weaselwords.com.au/Job%20Ads.htm>, April 17, 2010.

189 Rees: *Guardian*, October 14, 2006.

189–90 engineer: Mencken, 289–91.

190 American Dialect Society: Steinmetz, *There's a Word*, 224.

190–91 Realtors: Mencken, 285–86; Fussell, *Class*, 155.

191 unicyclists, museum employees: *The World* (PRI), January 15, 2009; Safire, *William Safire on Language*, 213; "Workplace Lingo," Schott's Vocab (accessed January 15, 2010).

191–92 police lingo: *Seattle Times*, March 22, 2004.

## **9. Words of War**

193 Sherman: Merrill, 170, 199, 211, 238, 298.

193–94 Roosevelt, Hay: letter of John A. Gable, Executive Director, Theodore Roosevelt Association, to *New York Times*, July 9, 1991.

194 David Lloyd George: Knightley, 116.

194 Archduke: Fussell, *Great War*, 175.

194 Great War: Fussell, *Ibid.*, 176–77, 181.

195 mop up: Hendrickson, 490; Fraser and Gibbons, 158; Dickson, *War Slang*, 190.

195 sewing machines: Howard, 419.

195 laying eggs: Elizabeth Webber and Mike Feinsilber, *Merriam-Webster's Dictionary of Allusions* (Springfield, MA: Merriam-Webster, 1999), 312.

195 Fussell: Fussell, *Great War*, 178

- 196 retreating: Safire, *You Could*, 156–57, 160; Holder, 148, 389; Velica, 14–15; Friedrich, 86.
- 196–97 soldiers who break down: Dickson, *War Slang*, 95; Velica, 6; Ayto, 64; John Keegan, *The Face of Battle* (New York: Viking, 1976), 328–29.
- 197 “Combat fatigue, hell”: Dickson, *Ibid.*, 240
- 197 special problems: Hoffman, 301, 322.
- 198 Herr: Michael Herr, *Dispatches* (New York: Knopf, 1977), 91.
- 198 American officer: Bolinger, 132.
- 198 bomb: Robert Hughes, 15; Bertram, 68; *New York Times*, November 24, 1991; Lutz, 21, 24.
- 198 strontium/sunshine units: Postman, 343; “strontium unit,” Wikipedia.
- 198 Reagan, TV movie: Ronald Reagan, *An American Life* (New York: Simon & Schuster, 1990), 550, 585–86; Will Bunch, *Tear Down this Myth: The Right-Wing Distortion of the Reagan Legacy* (New York: Free Press, 2009), 71–74; David Hoffman on *Fresh Air* (NPR), October 8, 2009; Hoffman, 90–91, 96.
- 199 Orwell: Orwell, 363.
- 199 relocation centers: Roger Daniels, *Prisoners Without Trial: Japanese Americans in World War II* (New York: Hill and Wang, 1993), 46, 61.
- 200 Lebanon: Safire, *You Could*, 157.
- 200 Grenada: Friedrich, 86; William Lutz, *Doublespeak: From “Revenue Enhancement” to “Terminal Living,” How Government, Business, Advertisers, and Others Use Language to Deceive You* (New York: HarperPerennial, 1990), 183–85.
- 200 Peacekeeper: *Time*, May 28, 1984, 36; April 3, 1989, 16–17.
- 201 Bradlee: Bradlee, 170–72.
- 201 inversion in language: Brophy and Partridge, 16–17.
- 201 assaulting his wife’s lover: Richard Hoggart, introduction to D. H. Lawrence, *Lady Chatterley’s Lover* (London: Penguin, 1961), 341.
- 201 Parker: Roy Blount Jr., introduction to Sheidlower, xi.

- 202 see the elephant: Faust, 34.
- 202 gone west: Pound, 198.
- 202 bought the farm: Lighter, vol. 1, 338; Quinion, 57–59.
- 202–3 combat ineffective: Holder, 128; Bertram, 47.
- 203 *Roget's: The Original Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, ed. Robert A. Dutch (New York: Dell, 1966), 208–11; Gross, 215.
- 203 neutralize, French government spokesman: Robert Hughes, 214; *Morning Edition* (NPR), April 14, 2009.
- 203 attrit: *Dayton Daily News*, February 26, 1991.
- 203 “Gulf War Word Quiz”: Dickson, *War Slang*, 299.
- 203 American artillery captain: Lutz, 32.
- 203–4 dynamically address: *Morning Edition* (NPR), October 28, 2009.
- 204 gunship: CNN, April 7, 2010.
- 204 CIA: Lutz, 31, 91; *New York Times*, July 19, 2009.
- 204 executive actions: Holder, 171.
- 204 Noriega: *New York Times*, June 13, 1986.
- 204 hard/soft targets: Dickson, *War Slang*, 327.
- 204 bombardment: *New York Times*, November 24, 1991; Farb, 136; Fussell, *Great War*, 178; Holder, 225.
- 205 collateral damage: Cordesman, 265-66; OED.
- 205 McVeigh: *Los Angeles Times*, April 9, 2001; *Talk of the Nation* (NPR), August 14, 2008.
- 205 Air Force publication: “Collateral Damage,” *USAF INTELLIGENCE TARGETING GUIDE*, Air Force Pamphlet 14-210 Intelligence, Attachment 7, February 1998.
- 205 friendly fire: C. D. B. Bryan, *Friendly Fire* (New York: Putnam, 1976), 130, 144; OED.

- 205 Shrader: Shrader, viii.
- 205–6 blue on blue: “Blue on Blue,” Urban Dictionary; Ayto, 302; Holder, 100.
- 206 *asymmetric warfare*: Safire, *The Right Word*, 13; OED; Poole, 162.
- 206 Hagel, Rice: *ABC World News Tonight*, January 11, 2007.
- 207 CIA report: Sam Stein, “Another Democrat Says CIA Records on Briefings Were Not Accurate,” Huffington Post, May 19, 2009.
- 207 interrogation: *New York Times*, March 15, 2009; *Guardian*, April 16, 2009; Michael Bronner, “Hussam Mohammed Amin: Former Iraqi Weapons Monitor Describes U.S. Abuse for First Time,” Huffington Post, July 23, 2009; Scott Horton, “New CIA Docs Detail Brutal ‘Extraordinary Rendition’ Process,” Huffington Post, August 28, 2009; Rejali, 443.
- 207 alternative set of procedures: *CBS News*, March 16, 2009.
- 208 Torquemada, Inquisition: Bloch, *Sexual Life of Our Time*, 531; Ayto, 19; *Blackwood’s Magazine*, July 1826, 70–89; “The Inquisition: Holy Terror of the Ages,” Dark Realms, [www.josephiorillo.com/\\_nonfiction/issue25.html](http://www.josephiorillo.com/_nonfiction/issue25.html) (accessed August 27, 2009); “Tomas de Torquemada,” Wikipedia; Kamen, 175.
- 208–9 waterboarding names: William Safire, *New York Times Magazine*, March 9, 2009; OED.
- 209 Bromwich: Bromwich, 28–30.
- 209 Woods: Keith M. Woods, “Take Back the Language,” Poynteronline, March 20, 2003, [http://www.poynter.org/content/content\\_view.asp?id=25910&sid=2](http://www.poynter.org/content/content_view.asp?id=25910&sid=2) (accessed December 23, 2008).

## 10. *Brave New Words*

- 210 Starr report: “Full Text of the Starr Report,” *Time*, [http://www.time.com/time/daily/scandal/starr\\_report/files/](http://www.time.com/time/daily/scandal/starr_report/files/) (accessed April 30, 2010).
- 211 Fryer: Fryer, 23.
- 211 Montgomery Woods sign: visited June 10, 2009.
- 211 depopulated: Friedrich, 86.
- 211 Idaho resident: *ABC World News Tonight*, September 2, 2009.

- 212 Emanuel: *Wall Street Journal*, January 26, 2010; *Gaylord (MI) Herald-Times*, April 20, 2010.
- 213 National Opinion Research Center: Lutz, 66.
- 213 Luntz: Luntz, 282, 284–85, 287.
- 213 Lutz: Lutz, xi.
- 214 “verbicide”: Geoffrey Hughes, *Words*, 249.
- 214 Frank: *CQ Politics*, July 15, 2009.
- 214 Frum: *This Week* (ABC), April 5, 2009; “Worthwhile Obama Initiative,” FrumForum, April 17, 2009, <http://www.frumforum.com/worthwhile-obama-initiative> (accessed April 30, 2010).
- 215 taxes: *All Things Considered* (NPR), January 1, 2010; Associated Press, June 2, 2009; Friedrich, 76; Lutz, 44–50, 102.
- 215 Pawlenty: Associated Press, June 2, 2009; “Tim Pawlenty,” Wikipedia.
- 215 Lakoff: Pinker, 259; *All Things Considered* (NPR), February 9, 2004; February 21, 2010.
- 215–16 Ahmadu: Goldberg, 122–23; *The World* (PRI), April 9, 2009; Fuambai Ahmadu, “Hurray for Bondo Women in Kailahun,” *Patriotic Vanguard* (Sierra Leone), March 13, 2009.
- 216 Dutch: Hendrickson, 228–29; Ayto, 250; Allan and Burr ridge, *Euphemism*, 89.
- 216 German, Turkish: Dawson, 25; Holder, 387.
- 216 French: Mencken, 296; Allan and Burr ridge, *Forbidden*, 196; McDonald, 57; Holder, 188; Bertram, 267; Elting, 63
- 216–17 condoms: Mencken, 296; Allan and Burr ridge, *Euphemism*, 89; Ayto, 85–86; Rusbridger, 187.
- 217 English: Allan and Burr ridge, *Euphemism*, 88; Mencken, 296; Pei, *Story*, 264; Holder, 168.
- 217 Italians: Linfoot-Ham, 255; Mencken, 296.
- 217 Arabs: Ayto, 316.



- 217 Hebrews: Mencken, 297–98.
- 217 African origin: Flexner, *I Hear*, 53–58; Elting, 40; Ayto, 313.
- 218 Hispanics: Lutz, 65.
- 218 Canada: “Terminology,” Indian and Northern Affairs Canada, <http://www.ainc-inac.gc.ca/ap/tln-eng.asp> (accessed May 6, 2010).
- 218 Native Americans / Indians: Borgna Brunner, “American Indian Versus Native American,” Infoplease.com, <http://www.infoplease.com/spot/aihmterms.html> (accessed January 4, 2010); “Native American Name Controversy,” Wikipedia.
- 218–19 University of California at Santa Cruz: Robert Hughes, 25.
- 219 Ravitch: Ravitch, 171–84.
- 219–20 deferred success: Ayto, 219.
- 220 Nevada school board: *New York Times*, May 26, 1996.
- 220 *The Wire*: fourth season, fifth episode.
- 220 Burns: *The City Paper* (Baltimore), August 30, 2006.
- 220 food insecure: *ABC World News Tonight*, November 27, 2008.
- 220–21 Canadian newspaper account: *Toronto Star* in Lutz, 74.
- 221 Churchill: Winston S. Churchill, *In the Balance: Speeches 1949 and 1950* (London: Cassell, 1951); “Election Address,” Cardiff, UK, February 8, 1950, 187.
- 221 jest: Roz Young, *Dayton Daily News*, April 11, 1998; Bryson, 69.
- 221–22 Veeck: Veeck, 375.
- 222 Mairs: Mairs, 356.
- 223 Ayto: Ayto, 209.
- 223 Mairs: Mairs, 356.
- 224 Dickinson’s: Emily Dickinson, *Poems* (New York: Knopf, 1993), 18.
- 224–25 Michell: Michell, 189.

- 225 Frankel: Frankel, 104–6.
- 225–26 Ford: Reuters, April 10, 2002.
- 226 Savage: Savage Love, <http://www.thestranger.com/seattle/SavageLove?show=blog>; “Savage Love,” Wikipedia.
- 226 Lawrence: McArthur, 56.
- 226–27 car crash: “Traffic collision,” Wikipedia.
- 227 Kotex: *New York Times*, March 15, 2010; <http://www.ubykotex.com> (accessed April 7, 2010).
- 228 Ravitch’s list: Ravitch, 171–84.

### 11. *Why We Euphemize*

- 230 Bourdieu: Bourdieu, 143.
- 230 amused researcher: Weston, “[fAk]: The Ultimate Four-Letter Word,” *UC Davis: Prized Writing*, <http://prizedwriting.ucdavis.edu/past/2004-2005/flk-the-ultimate-four-letter-word> (accessed May 3, 2010).
- 231 Lafayette College: McGlone et al., 275.
- 232 Wilde’s: Schmidgall, 164.
- 232 British homosexuals: Ayto, 108; Holder, 78, 189, 268; Flexner, *Listening*, 284; McHenry, 541.
- 232 horticultural lads: Chauncey, 15.
- 232 wrote such a man: Chauncey 17, 18, fn 41.
- 233 partners’ unique idioms: Catherine Nichole Morelock, “Personal Idiom Use and Affect Regulation in Romantic Relationships,” Ph.D. diss., Texas Tech University, 2005; Robert Hopper, Mark L. Knapp and Lorel Scott, “Couples’ Personal Idioms: Exploring Intimate Talk,” *Journal of Communication* 31 (1981): 23–33; Robert A. Bell and Jonathan G. Healey, “Idiomatic Communication and Interpersonal Solidarity in Friends’ Relational Cultures,” *Human Communication Research* 18 (1992): 307–35; Janet S. Sanders, “Male and Female Vocabularies for Communicating with a Sexual Partner,” *Journal of Sex Education and Therapy* 4 (1978): 15–18; Janet S. Sanders and William L. Robinson, “Talking and Not Talking About Sex: Male and Female Vocabularies,” *Journal of Communication* 29 (1979): 22–30; Martha Cornog, “Tom, Dick and Hairy: Notes On Genital Pet Names,” in Aman, *Opus*, 134–43; Martha Cornog, “Naming Sexual

Body Parts: Preliminary Patterns and Implications,” *Journal of Sex Research* 22 (1986): 393–98.

235 Wallace, Cheever, Kurzem: D. T. Max, “The Unfinished,” *New Yorker*, March 9, 2009, 80; Cheever, 156; Mark Kurzem, *The Mascot: Unraveling the Mystery of My Father’s Nazi Boyhood* (New York: Viking, 2007), 179.

235 Burtie: Dickson, *Family Words*, 27.

235 Storr’s grandson: Storr, 90.

235 Clara: Dickson, *Family Words*, 32.

236 Mae West: Leider, 6–7; Leff and Simmons, 25.

236–37 script writers: “Unusual Euphemism[s],” TVTropes.

236–37 *House M.D.*: “*House M.D.* Euphoria, a Retake (2006),” [http://www.fanfiction.net/s/4525582/7/Euphoria\\_a\\_retake](http://www.fanfiction.net/s/4525582/7/Euphoria_a_retake) (accessed July 21, 2010).

237 Polynesian dialects: Max Müller, 34–37.

238 Rowe: Rowe, 113, 116.

238–39 Mitford: Nancy Mitford, 29, 77, 83.

239 Lynes: *Ibid.*, xi.

240 McDonald: McDonald, 84–85.

242 Canadians: *National Post* (Ontario), January 28, 2008.

242 Bickel: Malcolm Gladwell, *Outliers* (New York: Little, Brown, 2008), 121–22.

242 Juska: Juska, 69.

242 dog whistle: Politico, March 3, 2009; *All Things Considered* (NPR), August 14, 2009.

242–43 2008 presidential race: *Palm Beach Post*, October 21, 2008; “The Radar,” ABC News.com, May 9, 2008, <http://blogs.abcnews.com/politicalradar/2008/05/mccain-not-offe.html> (accessed May 3, 2010); *Los Angeles Times*, June 26, 2008.

242–43 Chambliss: Paul Krugman, *New York Times*, November 3, 2008.

243 empathy: *On Point* (NPR), May 12, 2009; *New Yorker*, January 11, 2010, 53.

- 243 Lakoff: Robin Lakoff, 55.
- 243 Columbia psychologist: William Zinsser in *Life*, November 22, 1968, 12.
- 245 cell phone chatting: Kate Fox, “Evolution, Alienation and Gossip,” Social Issues Research Centre, Oxford, UK, 2001, <http://www.sirc.org/publik/gossip.shtml> (accessed August 5, 2010).
- 246 FOXP2 gene: *New York Times*, November 12, 2009; Kenneally, 193–200.
- 246 swearing: D. Van Lancker and Cummings, 84–86; Jay, *Why*, 63–77; Brain, 91–92; Allan and Burrige, *Forbidden*, 247–49.
- 246 “shit”: Van Lancker and Cummings, 86.
- 247 Williams: Williams, 198–99.
- 247 Curtis: Curtis, 660–64.
- 248 adaptive advantage: Kenneally, 275; Kate Fox, “Evolution, Alienation and Gossip,” Social Issues Research Centre, Oxford, UK, 2001, <http://www.sirc.org/publik/gossip.shtml> (accessed August 5, 2010).